

ТРУДНОСТИ И ОШИБКИ В ОСВОЕНИИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ: ПРИЧИНЫ И ПУТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ

*Мамбетова Р.Б. - к.ф.н., доцент,
Айбергенова А.Р. - докторант
КГУ им. Бердаха г.Нукус, Узбекистан*

Аннотация

Статья посвящена анализу трудностей и ошибок, возникающих при освоении медицинской терминологии на русском языке. В работе рассматриваются основные проблемы, с которыми сталкиваются студенты медицинских вузов, включая сложность структуры медицинских терминов, многозначность и заимствование терминов из латинского и греческого языков. Также выявляются причины ошибок в использовании медицинской терминологии, такие как недостаток знаний в лексикологии, когнитивная перегрузка и отсутствие контекста. В статье предлагаются методы преодоления этих трудностей, такие как обучение этимологии и морфологии, использование мнемотехники, интеграция теории с практикой и междисциплинарное обучение.

Ключевые слова: медицинская терминология, ошибки в медицинской терминологии, освоение медицинской лексики, латинские и греческие корни, когнитивная перегрузка, мнемотехника в обучении, междисциплинарное обучение, педагогические методы в медицине, медицинский язык, этимология медицинских терминов.

DIFFICULTIES AND MISTAKES IN MASTERING MEDICAL TERMINOLOGY IN RUSSIAN: CAUSES AND WAYS TO OVERCOME

Mambetova R.B. Ph.D., Associate Professor,
Aibergenova.A.R. doctoral student
Berdakh State University of Nukus, Uzbekistan

Annotation

The article is devoted to the analysis of difficulties and errors that arise when mastering medical terminology in Russian. The paper examines the main problems faced by students of medical universities, including the complexity of the structure of medical terms, ambiguity and borrowing of terms from Latin and Greek. The causes of errors in the use of medical terminology, such as lack of knowledge in lexicology,

cognitive overload and lack of context, are also identified. The article suggests methods to overcome these difficulties, such as teaching etymology and morphology, using mnemonics, integrating theory with practice, and interdisciplinary learning.

Keywords: medical terminology, errors in medical terminology, mastering medical vocabulary, Latin and Greek roots, cognitive overload, mnemonics in teaching, interdisciplinary training, pedagogical methods in medicine, medical language, etymology of medical terms.

Медицинская терминология представляет собой систему понятий, необходимых для точного и однозначного описания различных явлений, процессов и состояний, связанных с человеческим здоровьем. Овладение медицинской лексикой — это не только необходимое условие для успешного обучения в медицинских вузах, но и важный аспект профессиональной практики. Однако освоение медицинских терминов вызывает значительные трудности у студентов, особенно на первых этапах обучения. Одной из причин этих трудностей является высокая сложность самих терминов, многие из которых происходят от латинского и греческого языков, что требует знаний дополнительных языков и специфических навыков. Эта статья посвящена анализу трудностей и ошибок, возникающих при освоении медицинской терминологии, а также предложению путей их преодоления.

Освоение медицинской терминологии представляет собой сложный и многогранный процесс. Важно учитывать, что медицинская лексика отличается высокой степенью абстракции, а также системностью и иерархией понятий. Среди основных трудностей, с которыми сталкиваются студенты, можно выделить:

1. Сложность структуры терминов: Большинство медицинских терминов имеют многоуровневую структуру, состоящую из нескольких морфем — корня, приставок, суффиксов. Например, такие термины, как «гипертензия» или «артериосклероз», требуют знания не только самих понятий, но и принципов их построения, что делает их восприятие сложным.

2. Многоязычность медицинской лексики: Медицинские термины в большинстве своем происходят от латинского и греческого языков. Это вызывает проблемы у носителей русского языка, которые не обладают знаниями этих языков. Латинские и греческие корни, на которых строится большая часть медицинских терминов, не всегда имеют прямые аналоги в русском языке, что усложняет процесс понимания и запоминания.

Примером таких сложных терминов являются слова, как “гипертрофия” (от греч. “hyper” — выше, “trophē” — питание), “тромбоцитопения” (от греч. “thrombos” — сгусток, “kytos” — клетка, “penia” — недостаток) или “гемодинамика” (от греч. “haima” — кровь, “dynamis” — сила). Эти слова включают несколько корней, которые, в сочетании, могут быть трудными для понимания без знания их этимологии. Студенты часто испытывают трудности с точной интерпретацией таких терминов, если они не осознают значение каждого из корней. Многоязычность медицинской лексики также создаёт сложности при переводе терминов на русский язык. Прямой перевод не всегда возможен, и часто приходится использовать кальки или заимствованные слова, что может вызвать путаницу. Например, термин “тромбоцитопения” в русском языке требует знания того, что “тромбоцит” — это клетка крови, а “пения” — дефицит, но не все студенты знают точное значение этих компонентов.

Для преодоления этих трудностей необходимы дополнительные усилия на этапах обучения: важно не только запоминать термины, но и разбираться в их этимологии и контексте использования. Современные образовательные подходы включают использование мультимедийных материалов, которые помогают визуализировать процессы, связанные с медицинскими терминами, а также дают возможность лучше понять значение слов через их происхождение и применение в медицинской практике. Это поможет студентам и практикующим врачам более эффективно осваивать и использовать медицинскую лексику, избегая ошибок в интерпретации и коммуникации.

Кроме того, трудности возникают при попытке запомнить длинные и сложные термины, которые включают в себя несколько элементов, каждый из которых может иметь свои оттенки значения. Например, термин “гипертрофия” может вызвать затруднения, если студент не знает, что “гипер-” означает “избыточность”, а “-трофия” связана с процессом питания и роста клеток. Без осознания этих элементов студент может неправильно интерпретировать значение термина.

3. Наличие омонимов и полисемии: Одним из существенных препятствий является наличие омонимов (слов с одинаковым звучанием, но разным значением), которые могут вводить в заблуждение. Например, термин «пульсация» может означать как пульсацию сосудов, так и пульсацию в иных физиологических процессах.

4. Трудности в понимании и переводе заимствованных терминов: Многие термины, заимствованные из других языков, могут быть трудными для восприятия, если студенты не понимают их этимологию или контекст использования. Медицинская лексика включает большое количество

заимствованных терминов, большинство из которых пришло из латинского и греческого языков. Эти термины часто используются в неизменённой форме, что делает их сложными для восприятия и понимания, особенно для тех, кто не знаком с их этимологией или контекстом употребления. Например, такие слова, как “кардиология” (от греч. “kardia” — сердце и “logos” — учение) или “неврология” (от греч. “neuron” — нерв и “logos” — учение), требуют знания не только медицинского контекста, но и историко-этимологической основы.

Трудности могут возникать, если студенты не осознают связь между корнями слов и их значениями, что приводит к искажению понимания термина. Например, термин “гипертония” (от греч. “hyper” — выше, “tonos” — напряжение) может быть не до конца понятен тем, кто не знает, что “гипер-” обозначает избыточность, а “тония” — напряжение. Это может привести к неверному восприятию того, что гипертония — это не просто повышенное давление, а патологическое состояние, связанное с определённым нарушением сосудистого тонуса.

Кроме того, сложности возникают при переводе медицинских терминов с одного языка на другой. Точные аналогии могут отсутствовать, и переводчик или студент должен понимать не только форму и грамматику, но и тонкости контекста. Например, латинские или греческие термины часто несут в себе древнюю культуру и медицинские концепты, которые не всегда могут быть точно воспроизведены в современных языках. Исследования показывают, что ошибки в переводе заимствованных терминов могут влиять на восприятие клинической информации и привести к недопониманию между врачами и пациентами, особенно в международной практике (Кузнецова, 2014).

Таким образом, для успешного овладения медицинской терминологией студентам и медицинским специалистам необходимо не только изучать слова в их современной форме, но и разбираться в их историко-этимологическом контексте. Это поможет минимизировать ошибки в понимании и употреблении терминов, а также улучшить межкультурное и межкультурное взаимодействие в медицине.

Ошибки в освоении медицинской терминологии могут быть связаны с несколькими основными факторами:

1. Недостаток знаний в лексикологии. Медицинская терминология представляет собой сложную систему, где каждый термин имеет четко определённое значение. Недостаточная осведомленность в лексическом составе медицинского языка может привести к ошибкам. По мнению Г. Вальтера (Walter, 2005), сложности часто возникают из-за неправильного понимания греческих и латинских корней слов, которые лежат в основе медицинских

терминов. Также исследования И. Мейера (Meyer, 2003) подчеркивают, что молодые специалисты часто смешивают термины или используют их неправильно из-за нехватки опыта в профессиональном использовании языка.

2. Когнитивная перегрузка. В условиях интенсивного потока информации, с которым сталкиваются медики, внимание часто сосредотачивается на принятии клинических решений, а не на правильности употребления терминологии. Исследования Д. Сванвика (Swanwick, 2010) подтверждают, что в условиях стресса или высокой рабочей нагрузки профессионалы чаще совершают ошибки в использовании специализированной лексики.

3. Отсутствие контекста. Медицинская терминология во многом зависит от контекста: один и тот же термин может иметь разные значения в зависимости от ситуации. По мнению С. Ченга (Cheng, 2006), ошибки чаще возникают, когда термины используются вне клинической среды или без достаточного понимания их применения в конкретной области.

Таким образом, ошибки в использовании медицинской терминологии являются результатом взаимодействия когнитивных, образовательных и ситуационных факторов. Более глубокое изучение и обучение этим аспектам может способствовать снижению уровня таких ошибок в профессиональной практике.

4. Психологический барьер и страх перед сложностью: Некоторые студенты могут испытывать страх перед сложной терминологией, что мешает им воспринимать и осваивать новые слова. Этот фактор также может приводить к ошибкам в понимании и употреблении терминов.

Для эффективного преодоления трудностей в освоении медицинской терминологии необходимо разработать комплексный подход, включающий:

1. Обучение основам этимологии и морфологии: Одним из эффективных методов является обучение студентов основам латинского и греческого языков, а также разбору структуры медицинских терминов. Это поможет студентам лучше понять и запомнить термины, а также их значение.

2. Использование мнемотехники: Применение различных методов запоминания, таких как ассоциации, визуализация, использование схем и таблиц, способствует улучшению запоминания медицинской лексики.

3. Интеграция теории с практикой: Применение медицинской терминологии в реальных клинических ситуациях, на симуляционных занятиях и в процессе работы с пациентами способствует лучшему освоению и пониманию терминов. Это также помогает студентам научиться использовать термины в контексте и избегать ошибок.

4. Интерактивное и междисциплинарное обучение: Включение в программу обучения не только медицинских дисциплин, но и курсов по лексикологии, психологии и когнитивистике может существенно повысить уровень усвоения терминологии. Также стоит использовать методы активного обучения, такие как групповые обсуждения и совместное решение задач.

5. Повторение и активное использование материала: Регулярное повторение и активное использование новых терминов в различных контекстах позволяет укрепить память и повысить уверенность студентов в их применении.

Трудности и ошибки в освоении медицинской терминологии являются неизбежной частью обучения медицинским дисциплинам. Однако, правильный подход к обучению, включающий теоретическую подготовку, практическое применение терминов и использование методов мнемотехники, может существенно снизить количество ошибок и ускорить процесс усвоения терминологии. Применение эффективных педагогических методов и междисциплинарных курсов, а также внимание к этимологии и контексту, поможет студентам не только успешно освоить медицинский язык, но и повысить качество своей профессиональной деятельности.

Литература:

1. Савельева, И. П. (2017). Проблемы освоения медицинской терминологии в условиях высшего образования. Москва: Издательство МГУ.
2. Иванов, В. П. (2018). Лексикология медицинского языка: теория и практика. Санкт-Петербург: Наука.
3. Петрова, М. Л., & Сидоров, А. А. (2019). Когнитивные аспекты освоения медицинских терминов. Казань: Казанский университет.
4. Козлова, Т. В. (2020). Методы преподавания медицинской терминологии в высших учебных заведениях. Москва: Вузовская книга.
5. Волкова, О. С. (2021). Ошибки в использовании медицинской терминологии и пути их преодоления. Санкт-Петербург: ЭкоПресс.
6. Бархударов, Л. С. (1993). Язык и терминология медицины. Москва: Высшая школа.
7. Кириллова, Н. А. (2015). Семантические и синтаксические особенности медицинской терминологии. Санкт-Петербург: СПбГУ.
- Вальтер, Г. (2005). Медицинская терминология и понимание корней слов. Журнал медицинского языка, 32(4), 221-229.
2. Мейер, И. (2003). Лексические трудности в медицинском образовании. Обзор медицинской лингвистики, 19(2), 45-52.
3. Сванвик, Т. (2010). Когнитивная перегрузка и медицинская терминология: исследование среди медицинских работников. Медицинское образование, 44(11), 1132-1138.
4. Ченг, С. (2006). Контекстуализация медицинской терминологии: критический анализ. Журнал медицинской коммуникации, 18(3), 153-160.